

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Tłumaczenie tekstów administracyjno-prawniczych (DE-PL)
Nazwa w języku polskim*: Tłumaczenie tekstów administracyjno-prawniczych (DE-PL)
Nazwa w języku angielskim*: Translation of administrative and legal texts (German-Polish)

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I
Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)
Cykl dydaktyczny: nie dotyczy
Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
TTAP_DE-PL_W01 – ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski [K_W09] TTAP_DE-PL_U01 – potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski z zastosowaniem właściwych strategii i technik tłumaczeniowych [K_U02] TTAP_DE-PL_U02 – potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych w procesie przekładu tekstów z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski [K_U06] TTAP_DE-PL_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem wiedzy dotyczącej zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski [K_K03] TTAP_DE-PL_K02 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski [K_K03] TTAP_DE-PL_K03 – jest gotowa/gotów służyć środowisku społecznemu posiadaną wiedzą dotyczącą tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski [K_K04]

TTAP_DE-PL_K04 – jest gotowa/gotów służyć środowisku społecznemu posiadającą umiejętnością tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski [K_K04]
TTAP_DE-PL_K05 – jest gotowa/gotów do odpowiedzialnego wykonywania zawodu filologa oraz identyfikowania i rozstrzygania dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski [K_K07]
TTAP_DE-PL_K06 – jest gotowa/gotów do dbałości o dorobek zawodu filologa związany z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu administracji i prawa z języka niemieckiego na polski [K_K08]
Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne
Nie dotyczy
Bilans pracy studenta
4 punkty ECTS (100 godz. pracy)
- 30 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS)
- 70 godz. – praca własna (2,5 ECTS; bieżące przygotowanie do zajęć, przygotowanie do zaliczenia pisemnego w ramach wykładu, do zaliczenia pisemnego w ramach konwersatorium oraz przygotowanie pisemnej pracy domowej w ramach konwersatorium)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura
Dąbbska-Prokop U.: <i>Warsztat tłumacza i jego pułapki</i> , Kielce 2005.
Fluck H.-R.: <i>Fachsprachen</i> , Tübingen / Basel 1996.
Kaczmarek B.: <i>Deutsche Rechtssprache</i> , Warszawa 2020.
Kautz U.: <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München 2000.
Kubacki A. D.: Pluricentryzm w niemieckim języku standardowym i specjalistycznym. W: <i>Comparative Legilinguistics</i> 2014, 17, s. 163–182.
Simonnæs I.: <i>Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer</i> , Berlin 2024.
Efekty uczenia się
TTAP_DE-PL_W01
TTAP_DE-PL_K01
TTAP_DE-PL_K03
TTAP_DE-PL_K05
TTAP_DE-PL_K06
Metody i kryteria oceniania
Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)
Kryteria: przedziały procentowe, według skali:
60-67,9% – 3,0
68-75,9% – 3,5
76-83,9% – 4,0
84-91,9% – 4,5
92-100% – 5,0
Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_DE-PL_W01
Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć
Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem przekazywanej wiedzy
- widoczne zainteresowanie treściami przekazywanymi w trakcie wykładu oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_DE-PL_K01, TTAP_DE-PL_K03, TTAP_DE-PL_K05, TTAP_DE-PL_K06

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast praca zaliczeniowa powinna stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Język administracji i prawa jako języki specjalistyczne
2. Rola języka administracji i prawa w komunikacji (instrument poznania, bariera informacyjna i komunikacyjna, niebezpieczeństwo manipulacji)
3. Specyfika języka administracji i prawa na płaszczyźnie leksykalnej, składniowej i stylistycznej (część 1)
4. Związki między językiem administracji i prawa a językiem ogólnym (część 1)
5. Problemy w tłumaczeniu tekstów z dziedziny administracji i prawa (odmienne systemy prawne i administracyjne Niemiec, Austrii i Szwajcarii, różnice w terminologii specjalistycznej, problemy ekwiwalencji – luki w systemach leksykalnych języka wyjściowego lub docelowego)
6. Zaliczenie pisemne

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie z oceną

Literatura uzupełniająca

Hejwowski K.: *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.
 Koller W. / Henjum K. B.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 2020.
 Matulewska A.: *Lingua legis in translation*, Frankfurt am Main 2007.
 Muras Z.: *Podstawy prawa*, Warszawa 2020.
 Roelke Th.: *Fachsprachen*, Berlin 2020.
 Stähle J.: *Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes*, Stuttgart 2009.

Metody dydaktyczne

Wykład konwersatoryjny, wykład kursowy

Metody dydaktyczne – inne

Nie dotyczy

Konwersatorium

Literatura

Białek E. / Kos J.: *Z umową po sukces. Wzory umów dla Polaków i Niemców. Mit Vertrag zum Erfolg. Musterverträge für Deutsche und Polen*, Wrocław 1998.
 Iluk J. / Kubacki A.: *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*, Warszawa 2006.
 Kaczmarek B.: *Deutsche juristische Begriffe von A bis Z. Niemieckie słownictwo prawnicze od A do Z*, Regensburg 2019.

Köbler G.: *Juristisches Wörterbuch. Für Studium und Ausbildung*, München 2022.

Słowniki jedno- i dwujęzyczne

Teksty źródłowe z Internetu

Efekty uczenia się

TTAP_DE-PL_W01

TTAP_DE-PL_U01

TTAP_DE-PL_U02

TTAP_DE-PL_K02

TTAP_DE-PL_K04

TTAP_DE-PL_K05

TTAP_DE-PL_K06

Metody i kryteria oceniania

Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_DE-PL_W01, TTAP_DE-PL_U01, TTAP_DE-PL_U02

Metoda: pisemna praca domowa

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_DE-PL_U01, TTAP_DE-PL_U02

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem nowych umiejętności tłumaczeniowych
- widoczne zainteresowanie treściami omawianymi w trakcie zajęć oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTAP_DE-PL_K02, TTAP_DE-PL_K04, TTAP_DE-PL_K05, TTAP_DE-PL_K06

Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów.

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Natomiast praca zaliczeniowa i pisemna praca domowa powinny stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Tłumaczenie z języka niemieckiego na polski wybranych rodzajów tekstów (np. świadectwo szkolne, umowa, dokumenty USC, protokół, zaświadczenie, pełnomocnictwo, pouczenie, postanowienie sądowe / wyrok sądowy)
2. Zaliczenie pisemne
Rygory zaliczenia zajęć
Zaliczenie z oceną
Literatura uzupełniająca
Brinker K.: <i>Linguistische Textanalyse</i> , Berlin 2018. Hoffmann M.: <i>Deutsch fürs Jurastudium. In 10 Lektionen zum Erfolg</i> , Leiden 2020. Sander G. G.: <i>Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch</i> , Tübingen 2004. Thormann I. / Hausbrandt, J.: <i>Rechtssprache klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und Nichtjuristen</i> , Berlin 2016.
Metody dydaktyczne
Ćwiczenia konwersatoryjne, metody dyskusyjne, metody kooperatywne, metody pracy ze źródłami
Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

** wypełnia koordynator